Équipe d'Accueil « Textes et Cultures »

Membre permanent

Michel BALLARD

Agrégé d'anglais
Docteur d'état
(Thèse de doctorat d'état sur *La didactique de la traduction*, « Eléments pour une didactique de la traduction . » (1035 pages) soutenue à l'Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle
Professeur des Universités (1ère classe)
Professeur émérite à l'Université d'Artois (France)
Docteur Honoris Causa de l'Université de Genève.
Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques.

ballard.michel@wanadoo.fr

Responsabilités au sein de l'Université d'Artois
- co-directeur de la collection « Traductologie » (avec le Professeur Lieven D'hulst de l'Université de Courtrai), collection créée à ma demande aux Presses de l'Université d'Artois (1995); une partie des publications se fait en co-édition avec les Presses de l'Université d'Ottawa.

Actvités au sein de la SAES
- animateur (avec Christine Raguet) de l'atelier 'traductologie' au Congrès de la SAES

Membre du comité éditorial de diverses revues :
- *Estudios Contrastivos* de l'Université de Valence (Espagne)
- *Languages in Contrast* de l'Université de Brighton (Angleterre) diffusé par Benjamins.
- *Linguistica Antverpiensia der Hoger Instituut voor Vertalers en Tolkien der Universitair Centrum Antwerpen* (Belgique).
- *Revue de traduction* de l'Université de Vigo (Espagne)
- *Equivalences* de l'ISTI (Bruxelles).

PUBLICATIONS
(Traduction et traductologie)

1. Livres : 22
1.1. Ouvrages personnels : 8
1.2. En collaboration : 2
1.3. Directions d'ouvrages, actes de colloques : 12
2. Editions critiques: 3
3. Traductions (participation à des volumes de): 3
4. Articles : 107
5. Comptes rendus : 40
Total : 197

1. LIVRES :

1.1. Ouvrages personnels

1. *La Traduction de l'anglais* : *théorie et pratique,* Lille, P.U.L., 1980, 187 pages.
(Manuel d'initiation systématique à la version, contenant des exercices)
2. *La Traduction : de l'anglais au français* (1987) 2e édition, revue et corrigée, Paris, Nathan 1994, 273 pages. (Manuel d'initiation, totalement différent du précédent malgré la ressemblance de titre)
3. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions,* Lille, P.U.L., 3e trim. 1992, 299 pages. (Essai sur l'importance culturelle et historique de la traduction ainsi que sur les formes de théorisation qui s'y rattachent)
2e édition, revue et corrigée, Lille, P.U.L. (collection : « Etude de la traduction »), 1995, 301 pages.
Réédition, nouvelle préface, Lille, Presses du Septentrion (collection : « Etude de la traduction »), 2007, 305 pages.
4. *Le Commentaire de traduction anglaise,* Paris, Nathan (Collection « 128 »), 1992, 128 pages. (Manuel d'initiation au commentaire de traduction. La première partie est théorique et fait intervenir une mise à jour de certains concepts de *La Traduction de l'anglais au français*).
5. *Les Faux amis*, Paris, Ellipses (Universités - anglais), 1999, 284 pages.
6. *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001, 231 pages
7. *Versus : la version réfléchie* (vol. 1) : *repérages et paramètres* , Paris, Ophrys, 2003, 283 pages.
8. *Versus : la version réfléchie* (vol. 2) : *des signes au texte*, Paris, Ophrys, 2004, 356 pages.

1.2. En collaboration

9. Et al., *Manuel de version anglaise*, Paris, Nathan, 1988, 175 pages.
10. (en collaboration avec Corinne Wecksteen) *Les Faux amis en anglais*, Paris, Ellipses, octobre 2005, 207 pages.

1.3. Directions d'ouvrages, actes de colloques

11. Edition du collectif : *La Traduction : de la théorie à la didactique* (textes de Georges Mounin, Jean-René Ladmiral, Claude Tatilon, Maurice Pergnier, Marie-Claude et Guy Bourquin, Georges Garnier, Michel Krzak, Michel Ballard), Lille, P.U.L. 1984.
12. Edition du collectif : *La Traduction plurielle* (textes de Jean-Louis Curtis, Henriette Levillain, Danièle Jacquin, Godeleine Carpentier, Françoise Vreck, Jean-Jacques Pollet, Anne-Marie Laurian, Michel Ballard) Lille, P.U.L., 1990, 175 pages.
13. Edition du collectif : *La Traduction à l'Université. Recherche et propositions didactiques.* (Textes de Fabrice Antoine, Michel Ballard, Annie Bourgois, Claude Demanuelli, Jean Demanuelli, Lance Hewson, Elisabeth Lavault, Jean-Pierre Mailhac, Jacky Martin, Michel Paillard, Bertrand Richet), Lille, P.U.L., (collection UL3), 1993, 262 pages.
14. Edition du collectif : *Relations discursives et traduction* (textes de Georges Garnier, Eugénia Gonzalez, Anne-Marie Loffler-Laurian, Douglas A. Kibbee, Ronald Landheer, John Desmond Gallagher, Claude Demanuelli, Matthew MacNamara, Jean-Claude Souesme, Myriam Salama-Carr, Michel Ballard), Lille, PUL (collection : « Etude de la traduction »), 1995, 299 pages.
15. Edition (en collaboration avec le professeur Lieven D'hulst) des actes du colloque : « *La Traduction en France à l'Age Classique »* qui s'est tenu à l'Université de Lille III du 17 au 19 novembre 1994. Conférences de Luce Guillerm, Michel Ballard, Daniel Mercier, Lieven D'hulst, José Lambert, Philippe Caron, Alain Lautel, Harald Kittel, Paul St Pierre, Bernard Chédozeau, Colette Touitou-Benitah, Guiomar Hautcoeur, Amelia Sanz, André Lefevere, Hendrik Van Gorp, Wilhelm Graeber. L'ensemble constituant un volume de 325 pages publié

dans la collection UL3, diffusé par les Presses Universitaires du Septentrion, 1996. « Présentation » en collaboration avec Lieven D'hulst, *op cit*, pp. 9-20.
16. Edition des Actes du colloque: *Europe et Traduction* (tenu à l'Université d'Artois les 21, 22 et 23 mars 1996. Textes de Charles Coutel, Lieven D'hulst, Alexis Nouss, Anthony Pym, Teresa Tomaskiewicz, Françoise Wuilmart, etc.), Arras, Co-édition d'Artois Presses Université et Presses de l'Université d'Ottawa, 1998, 417 pages.
17. Edition du collectif: *Oralité et Traduction* (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2000, 430 pages.
18. Edition (en collaboration avec Ahmed El Kaladi) des actes du colloque : *Traductologie, linguistique et traduction* (mars 2000, organisé dans le cadre des travaux du CERTA), Arras, Artois Presses Université, 2003, 308 pages.
19. Edition (en collaboration avec Lance Hewson) des actes de l'atelier « traductologie » (tenu lors du Congrès de la SAES à Metz en 2002) : *Correct/incorrect*, Arras, Artois Presses Université, 2004.
20. Edition du collectif: *La Traduction, contact de langues et de cultures (1)* (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2005, 195 pages.
21. Edition du collectif: *La Traduction, contact de langues et de cultures (2)* (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, mars 2006, 177 pages.
22. Edition du collectif: *Qu'est-ce que la traductologie ?* (Actes du colloque des 26-27-28 mars 2003 organisé dans le cadre des travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, novembre 2006, 302 pages.

2. EDITIONS CRITIQUES:
1. Edition critique du cours d'Edmond Cary, *Comment faut-il traduire ?*, Lille, P.U.L., 1985, introduction, bibliographie et index, pp. 7-27 et pp. 89-94.
2. Edition critique des *Belles Infidèles* de Georges Mounin, Lille, P.U.L. (Collection : « Etude de la traduction »), 1994 : préface en collaboration avec Lieven D'hulst, *op.cit.,* pp. 7-1, bibliographie des travaux de Georges Mounin sur la traduction, *op.cit.,* pp. 103-108.
3. Edition critique du discours de Gaspar Bachet de Méziriac, *De la traduction* (1635), introduction et bibliographie (LVIII pages), Arras, Artois Presses Université, 1998, 110 pages.

3. TRADUCTIONS:
1. Traduction de « The Withered Arm », nouvelle de Thomas Hardy, « Le bras atrophié », *in* : Thomas Hardy, *Nouvelles Choisies,* présentées par Pierre Coustillas, Lille, P.U.L., 1980, pp. 25-55.
2. Traduction de « An Inspiration » et « One Way of Happiness », nouvelles de George Gissing, « Une inspiration » et « Bonheur de vacances », *in* : George Gissing, *Nouvelles choisies,* présentées par Pierre Coustillas, Lille, P.U.L., 1980, pp. 45-56 et pp. 71-82.
3. Traduction d'une nouvelle de H.G. Wells. « The Heart of Miss Winchelsea », publiée dans *Nouvelles Anglaises de la Belle Epoque*, Lille, P.U.L., 1984. « Le coeur de Mademoiselle Winchelsea », pp. 139.157.

4. ARTICLES:
1. « La traduction relève-t-elle d'une pédagogie ? » *in* : M. Ballard (éd.), *la traduction : de la théorie à la didactique*, Lille, P.U.L., 1984, pp. 99-109.

2. « Le syntagme prépositionnel expansion du syntagme nominal dans sa traduction de l'anglais au français » *in* M. Ballard (éd.), *La Traduction : de la théorie à la didactique,* Lille, P.U.L., 1984, pp. 99-109.
3. « Traduction et Renaissance » *in* : Marie-Christiane Ballard-Castel et al. (éd.) *Le Monde de la Renaissance à Florence et aux Pays-Bas*, P.A.E. du Collège Adam de la Halle, Achicourt, 1985, pp. 119-126.
4. « L'occultation du sujet en anglais et sa mise en évidence lors de la traduction en français », *Les Cahiers de l'ILSER* (Université de Montpellier), n° 4, nov., 1985, pp. 6-27.
5. « Pour un enseignement de traduction », *Franco-British Studies*, n°1, 1986, pp. 27-40.
6. « La différence de concentration : valeur heuristique du phénomène » *in* : Marie-José Capelle (éd.), *La traduction,* Paris, BELC, 1986, 125-143.
7. « Paradigme et traduction », *Interface*, n° 2.1., Bruxelles, 1987, pp. 3-12.
8. « Le commentaire de version », *Meta*, vol. 33, n°3, sept. 1988, pp. 341-349.
9. « Effets d'humour, ambiguïté et didactique de la traduction », *Meta*, vol. 34, n°1, mars 1989, pp. 20-25.
10. « Des grammaires pour quoi faire ? » c.r. de la table ronde tenue sur ce thème à Expolangue le samedi 24 février 1989 et réunissant H. Adamczewski, J.P. Attal, M. Ballard, A. Goose et G. Hardin, *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 1, mai 1989, pp. 16-17.
11. Préparation et coordination du numéro spécial de la *Tribune Internationale des Langues Vivantes*, sur le thème « Traduire, aujourd'hui », contribution personnelle, l'article : « La traduction, matière à réflexion », *op. cit.,* n° 2, nov. 1989, p. 4.
12. « Ambiguïté et traduction » *in* : M. Ballard (éd.), *La Traduction plurielle*, Lille, P.U.L., 1990, pp. 153-174.
13. « Antiquité et traduction » *in* : Danielle Laporte (éd.), *Traduction et didactique,* Porto, Editions ASA, 1990, pp. 11-25.
14. « Quel cadre pour un enseignement de traduction ? » *in* : D. Laporte (éd.), *Traduction et didactique*, Porto, Editions ASA, 1990, pp. 27-49.
15. « Ambiguïté et traduction (approche didactique) » *in* : D. Laporte (éd.), *Traduction et didactique,* Porto, Editions ASA, 1990, pp. 51-65. Cet article utilise certains éléments de celui paru dans *La traduction plurielle* (cf ci-dessus : 26).
16. « A propos de *La notion de fidélité en traduction* d'Amparo Hurtado Albir (Paris, Didier, 1990, 238 pp.) » c.r. *in* : *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n°5, nov. 1990, p. 24.
21. « Propositions pour un enseignement rénové de la traduction à l'université », *Triangle 10, Le rôle de la traduction dans l'enseignement des langues étrangères*, Paris, Didier-Erudition, octobre 1991, pp. 143-152.
22. Participation à la table ronde : «Didactique de la traduction littéraire», Actes du Colloque International organisé par l'Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues le 21 et 22 mars 1991 : *La Traduction Littéraire Scientifique et Technique,* Paris, la T.I.L.V. éditeur (Collection Paroles et Actes), 1991, pp. 38-44.
23. « Examen de la théorie des genres : contribution à une typologie », *Contrastes,* n° A 10 (Typologie des traductions), octobre 1991, pp. 9-38.
24. « Archéologie de la traduction », *La Tribune Internationale des Langues Vivantes,* n°10, mai 1992, pp. 7-9.
25. « Concepts méthodologiques pour la mesure de l'équivalence » (1ère partie), *Turjuman, Revue de traduction et d'interprétation,* Tanger, vol. 1, n°2, octobre 1992, pp. 17-30.
26. « Rapport sur l'épreuve de la version » *in : Rapport du CAPES externe d'anglais,* Paris, CNDP, 1992, pp. 41-44.

27. « Concepts méthodologiques pour la mesure de l'équivalence (2e partie). Propositions pour une redéfinition de l'Unité de traduction ». *Turjuman, revue de traduction et d'interprétation,* Tanger, vol. 2, n°2, octobre 1993, pp. 7-22.
28. « L'unité de traduction. Essai de redéfinition d'un concept » *in* : M. Ballard (éd.) *La traduction à l'Université Recherches et propositions didactiques.* Lille, P.U.L., (Collection UL3), 1993, pp. 223-252.
29. « Le nom propre en traduction », *Babel,* vol. 39, n°4, 1993, pp. 194-213.
30. « Une langue contre nature », *Le Flarpi,* n°16, mai 1994, p. 5.
31. « La traduction oblique du syntagme prépositionnel circonstant », *La Tribune Internationale des Langues Vivantes,* nouvelle série, n°15/1 mai 1994, pp. 34-39.
33. « Le syntagme génitif comme base d'une relation prédicative dans la traduction de l'anglais au français », *Linguistica antwerpiensia,* vol. XXVIII, 1994, pp. 5-20.
34. « Objectif : traduire, ou traduire : objectifs ? » *Les langues modernes,* n°1, 1995, pp. 25-36.
35. « La traduction de la conjonction *' and '* en français » *in* : M. Ballard (éd.) *Relations discursives et traduction,* Lille, PUL, (collection : « Etude de la traduction »), 1995, pp. 221-293.
36. « 'De Cicéron à Benjamin' : histoire d'un parcours », *Equivalences,* Bruxelles, vol. 24/2 et 25/1-2, 1994-1995. pp. 41-51.
37. Collaboration au chapitre 5, « Les traducteurs, acteurs sur la scène du pouvoir » de *Les traducteurs dans l'histoire,* sous la direction de Jean Delisle et Judith Woodsworth, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa et Editions de l'UNESCO, 1995, pp. 137-162.
38. « Histoire et didactique de la traduction », *in : Orientations européennes en traductologie* (dir. : Yves Gambier), *T.T.R.,* vol. VIII, n°1, 1e semestre 1995, pp. 229-246.
39. « La notion de 'catégorie' et l'analyse du discours en traduction », *in : Le linguiste et les traductions,* numéro spécial de la revue *Iberica* (Université de Paris-Sorbonne), 1995, n°5, pp. 11-25. sous la direction de Jean-Claude Chevallier.
40. « La traduction en terminale. Eléments pour une approche nouvelle », *Join In,* Versailles, C.R.D.P. de l'Académie de Versailles, n°14, mars 1996, pp. 17-20.
41. « La traduction, les yeux ouverts » *in :* Penelope Sewell and Ian Higgins (éds.) *Teaching Translation in Universities. Present and Future Perspectives,* Published by the Association for French Language Studies (AFLS) in association with the Centre for Information on Language Teaching and Research, Middlesex University Printing Services, 1996, pp. 67-88.
42. « Gaspard de Tende : théoricien de la traduction » *in* : M. Ballard et L. D'hulst (éds), *La Traduction en France à l'Age Classique*, Lille, P.U.L. (Collection UL3), 1996, pp. 43-61.
43. « Enoncés sans verbe et registres en traduction » *in : Palimpsestes (Niveaux de langue et registres en traduction),* n° 10, 1996, pp. 179-206.
44. « Relation hypero-hyponymique et traduction » *La Tribune Internationale des Langues Vivantes,* nouvelle série n° 19/5, mai 1996, pp. 8-14
45. « Antiques prémisses », *Revue des Lettres et de Traduction,* revue de l'Université Saint Esprit, Kaslik, Liban, 1996, n° 2, pp. 11-27.
46. « Wordplay and the Didactics of Translation » *The Translator* (special issue on : 'Wordplay and Translation'), vol. 2, n° 2, 1996, pp. 333-346.
47. « La traduction dans l'Egypte ancienne », *Anuvad*, Bulletin de l'Association des Traducteurs de français de Bombay, n° 4, janvier 1997, pp. 1-3.
48. « Eléments pour une sémiologie de la différence de concentration », *Estudios Contrastivos*, revue d'études contrastives de l'Université de Valence, n°1, mai 1997, pp. 23-42.

49. « Culture et traduction sous le règne de Théodoric » *Revue des Lettres et de Traduction,* Liban, 1997, n° 3, pp. 21-28.
50. « Créativité et traduction » *Target,* 9 : 1, 1997, pp. 85-110.
51. Participation à la « Table ronde sur la traduction » dirigée par Sylvère Monod, 1e Symposium organisé par la COFDELA, *La linguistique appliquée en 1996 : Points de vue et perspectives,* Grenoble, Lidilem, 1997, pp. 80-86.
52. « L'Académie française et la traduction » dans : *L'Histoire et les théories de la traduction,* Actes du Colloque international organisé en commun par l'Ecole de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève (ETI) et l'Association Suisse des Traducteurs terminologues et interprètes (ASTII) en l'honneur de Monsieur le professeur Louis Truffaut (3, 4 et 5 octobre 1996 à Genève), Genève-Berne, ASTII et ETI, 1997, pp. 211-231.
53. « Relation hypero-hyponymique et traduction », *Tradterm* (Revue du centre interdépartemental de traduction et terminologie de l'université de Sao Paulo), 4.2., 1997, pp.41-69 (version revue et augmentée de l'article publié en 1996, *in*: *La TILV*, cf. 86).
54. « Idiomatisme et traduction », *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 23, mai 1998, pp. 24-29.
55. (1998) « Idiomatisme et traduction », *Linguistica Antverpiensa*, vol. XXXII, 1998, pp.7-28.(version revue et augmentée de l'article publié dans *La T.I.L.V.*, cf. ci-dessus n° 102)
56. « Comparatisme et didactique de la traduction » *in*: Isabel Garcia Izquierdo et Joan Verdegal (éds), *Los Estudios de Traduccion: un reto didactico*, Actes du colloque des 5,6 et 7 juin 1997, Castellon, Presses de l'Universitat Jaume I (collection: 'Estudis sobre la traduccio'), 1998, pp. 45- 68.
57. « La traduction du nom propre comme négociation », *Palimpsestes*, n° 11, (Actes du colloque des 22, 23 et 24 mai 1996: *Traduire la culture*), 1998, pp. 199- 223.
58. « Les 'mauvaises lectures': étude du processus de compréhension. » *in*: Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke (éds), *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (Actes du colloque organisé par Maurice Pergnier à Créteil les 28, 29 et 30 avril 1997), Ottawa, Presses de l'Université, 1998, pp. 27-47.
59. « La traduction comme conscience linguistique et culturelle: quelques repères » dans: M. Ballard (éd.), *Europe et Traduction*, Arras , Co-édition d'Artois Presses Université et Presses de l'Université d'Ottawa, 1998, pp. 11- 24.
60. « Fiche lexicale: étude de la traduction du lexème '*rattle*' dans le cadre de la relation hypero-hyponymique » *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 24, novembre 1998, pp. 53-56.
61. « Les 'belles infidèles', perennité d'une tradition », *Actes del III Congrés Internacional sobre Traduccio* (mars 1996), Barcelona, Servei de Publicacions: Universitat Autonoma de Barcelona, 1998, pp. 115-135.
62. « L'apport du comparatisme à la formation du traducteur » (+ réponses aux questions ayant suivi cette communication) *in*: Fortunato Israel (éd.), *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ?*, Actes du Colloque International tenu à l'ESIT les 6, 7 et 8 juin 1996, Paris, Didier Erudition (Collection de « Traductologie »), 1998, pp. 33- 55.
63. « Valery Larbaud, traducteur zélé, théoricien dilettante » *in*: Jean Delisle (éd.), *Portraits de traducteurs*, Ottawa/Arras, Presses de l'Université d'Ottawa et Artois Presses Université, 1999, pp. 207-236.
64. « A propos de l'erreur en traduction », *Revue des Lettres et de Traduction*, Université Saint-Esprit, Kaslik, Liban, 1999, n° 5, pp.51- 65.
65. « L'unité de traduction: redéfinition d'un concept-clé »*in*: *L'Atto del Tradurre. Aspetti teorici e pratici della traduzione* (Actes du colloque du Département de Linguistique de l'Université de Roma Tre, 12 mars 1998), Rome, Bulzoni Editore (Biblioteca di Cultura/574), 1999, pp.27- 49.

66. « Eléments pour une approche traductologique en didactique de la traduction » *in*: *V Jornadas de traduçao. Traduçao, Ensino, Comunicaçao* (Actes du Congrès de l'ISAI, 8 mai 1998), Porto, Editions de l'ISAI, 1999, pp. 3- 24.
67. « Antiques prémisses » *in*: Marcia A.P. Martins (éd.), *Tradução e Multidisciplinaridade*, Rio de Janeiro, Editora Lucerna, 1999, pp. 83-95.
68. « Claude-Gaspar Bachet de Méziriac », revue *Circuit* (Montréal), n° 65, 1999, pp. 20-21.
69. « Pour une théorie triadique de l'instable et du possible », M.A. Vega & R.Martin-Gaitero (éds), *Lengua y Cultura: Estudios en torno a la traduccion*, Madrid, éd. Complutense, 1999, pp. 7-24.
70. « L'appellatif en traduction », *Revue des Lettres et de Traduction*, Université Saint-Esprit, Kaslik, Liban, 2000, n°6, pp.51-71.
71. « Onomatopée et traduction » *in*: Ballard (éd.), *Oralité et Traduction*, Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2000, pp. 13- 42.
72. « In Search of the Foreign: a Study of the three English Translations of Camus's *L'Étranger*. » in: Myriam Salama-Carr (éd.), *On Translating French Literature and film II*, Amsterdam-Atlanta, éditions Rodopi, 2000, pp. 19-38.
73. « Some Elements for a Seminal Use of Translation at the University » in: Nirupama Rastogi-Vasandani (éd.), *The Translation Initiative. Teaching and Training*, Hyderabad, Central Institute of English and Foreign Languages, 2000, pp.61-72.
74. « La traduction de l'adjectif démonstratif en conjonction avec le nom propre », *Revue des Lettres et de Traduction*, Université Saint-Esprit, Kaslik, Liban, 2001, n° 7, pp.13-24.
75. « Gerbert d'Aurillac, humaniste avant l'heure », revue *Circuit*, Montréal, n° 72, été 2001, pp. 28-29.
76. « L'hypallage en traduction » *in*: *Langage et référence. Mélanges offerts à Kerstin Jonasson à l'occasion de ses soixante ans*, édités par Hans Kronning et al., Acta Universitatis Upsaliensis 2001, pp. 27-38.
77. « La traduction : entre enrichissement et intégrité », *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 30, nov. 2001, pp 34-40.
78. « Fascinations culturelles : le barbare et les patriciens » in : *Il Fabbro del Parlar materno*, Hommage à Jean-Marie Van der Meerschen, Bruxelles, éditions du Hazard, déc. 2001, pp. 15-32.
79. « Pouvoir, culture, Eglise et traduction en France au Moyen Age de la Renaissance carolingienne au règne de Charles V », Actes du colloque international de l'Université de Soria (7-10 novembre 2001) : *La traduction monacale*, CD Rom édité par Antonio Bueno Garcia et Cristina Adrada, Soria, 2002.
80. « Critères et décalages de l'équivalence », *Les Langues modernes*, (Dossier : « La traduction »), n°4, 2002, pp. 27-38.
81. « Entre choix et créativité: balisage d'un parcours de traduction » in : M.Ballard et A. El Kaladi (éds), *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Artois Presses Université (coll. « traductologie »), 2003, pp. 247-263.
82. « Aspects sémiotiques de la connotation en traduction » in : Aline Remael & Katja Pelsmaekers (éds), *Configurations of Culture, essays in honour of Michael Windross*, Antwerpen-Apeldorn, Garant, 2003, pp. 21-29.
83. « Valery Larbaud : traducteur généreux », *Circuit,* n° 82, Montréal, hiver 2003-2004, pp. 28-29.
84. « L'hypallage en traduction ou la négociation d'un coup de force syntaxique » in : Michel Bandry et Jean-Marie Maguin, *La Contradiction* (Actes du Congrès de la SAES : 2001), Montpellier, Service des Publications de l'Université Paul Valéry, 2003, pp. 107-125.

85. « La théorisation comme structuration de l'action du traducteur », *La Linguistique*, vol. 40, fasc. 1/2004, pp. 51-65.
86. « La traduction du SP introduit par *with*, expansion du SN, examinée d'un point de vue traductologique. » in : L.Gournay et J.-M. Merle (éds), *Contrastes. Mélanges offerts à Jacqueline Guillemin-Flescher*, Paris, Ophrys, 2004, pp. 287-300.
87. « Présentation » *in* : Ballard et Hewson (éds) *Correct/incorrect* (actes de l'atelier « traductologie » du Congrès de la SAES tenu à Metz en 2002), Arras, Artois Presses Université, 2004, pp. 7-15.
88. « Les décalages de l'équivalence » *in* : Ballard et Hewson (éds) *Correct/incorrect* (actes de l'atelier « traductologie » du Congrès de la SAES tenu à Metz en 2002), Arras, Artois Presses Université, 2004, pp. 17-31.
89. « Pouvoir, culture, église et traduction en France, de la Renaissance carolingienne au règne de Charles V » in : Antonio Bueno Garcia (éd.), *La Traduccion en los Monasterios*, Valladolid, Secretariado de publicaciones e intercambio editorial, 2004, pp. 97-124.
90. « Eléments pour une modélisation de la traduction oblique de l'adverbe en *–ly* », *Revue des Lettres et de Traduction* de l'Université Kaslik au Liban, n° 10, 2004, pp. 27-38.
91. « La traduction en mouvement : figures de traducteurs », (Actes de la Journée Mondiale de la Traduction 2003) revue *Traduire*, n° 201, juin 2004, pp. 49-77.
92 . « La connotation d'un point de vue traductologique » *in* : Juhani Harma et Ulla Tuomarla (éds), *Actes du 6ème colloque franco-finlandais de linguistique contrastive*, Helsinki, Publications du Département de Langues Romanes, 2004, pp. 5-30.
93. « Téléologie de la traduction universitaire » in Balliu (éd.) *Enseignement de la Traduction dans le Monde*, Numéro spécial de la revue *Meta* (50ème anniversaire), vol. 50, n°1, Montréal, mars 2005, pp. 48-59.
94. « La lecture des désignateurs de référents culturels », revue *Babilonia* de l'Université Lusofona, Lisbonne, mars 2005, pp. 15-29.
95. « Stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels », Actes de la VIIe journée d'études sur la traduction scientifique et technique en langue portuguaise : Traduction et interculturalisme, tenue à Lisbonne le 15 novembre 2004 (s.d. de publication), (reçu en) avril 2005, pp. 17-28.
96. « Eléments pour la structuration de l'équivalence : point de vue traductologique » in : *La traduction : questions d'équivalences. Le sujet syntaxique* (Actes de la Journée scientifique du CIRLEP du 21 novembre 2003), Presses Universitaires de Reims, juillet 2005, pp. 135-179.
97**.** « Présentation » in : Ballard (éd.), *La Traduction, contact de langues et de cultures* (1) (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2005.
98. « Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels » in : Ballard (éd.), *La Traduction, contact de langues et de cultures* (1) (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2005, pp.125-151.
99**.** « Présentation » in : Ballard (éd.), *La Traduction, contact de langues et de cultures* (2) (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2005.
100. « La traduction : entre enrichissement et intégrité » in : Ballard (éd.), *La Traduction, contact de langues et de cultures* (2) (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2006, pp..
101. Version chinoise de : « La théorisation comme structuration de l'action du traducteur » in : *West and East : Developments in Translation Studies*, numéro spécial de la revue : *New perspectives in Humanities*, vol. 4, Pékin, Baihua Literature and art publishing house, 2006, pp. 93-106.
102. « A propos des procédés de traduction » in : *Traduire ou vouloir garder un peu de la poussière d'or …, Hommages à Paul Bensimon*, *Palimpsestes* hors série, 2006, pp. 113-130.

103**.** « Présentation » in : Ballard (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?* (Actes du colloque des 26-27-28 mars 2003 organisé dans le cadre des travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, novembre 2006, pp. 7-12.
104. « La traductologie, science d'observation » in : Ballard (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?* (Actes du colloque des 26-27-28 mars 2003 organisé dans le cadre des travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, novembre 2006, pp. 179-194.
105. « Pour un rééquilibrage épistémologique en traductologie » in : Gert Wotjak (éd.), *Quo Vadis Translatologie ?*, Berlin, Frank & Timme, 2007, pp. 17- 34.
106. « Le culturème en traduction : entre sens, indice et écriture » in : Olof ERIKSSON, *Traduction et Culture*, Växjö, Växjö University Press, 2007, pp. 19-40.
107. « En Busca de un modelo para una didáctica de la traducción » in : Juan Antonio Albaladejo Martinez, Daniel Gallego Hernandez & Miguel Tolosa Igualada (éds), *La Didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*, Presses de l'Université d'Alicante, 2007, pp. 31-57.

5. Comptes rendus :
1. C.r. de: Henri Van Hoof, *Traduire l'anglais. Théorie et pratique.* (Paris, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1989), *in* : *Target*, n°3.1, 1991, pp. 116-120.
2. C.r. de l'ouvrage d'Amparo Hurtado Albir, *La notion de fidélité en traduction,* (Paris,Didier, 1990) *in* : *Target* n°3.1., 1991, pp. 134-135. (c.r. différent de celui publié dans la T.I.L.V., cf ci-dessus : 31)
3. C.r. de l'ouvrage de Lieven D'hulst, *Cent ans de théorie française de la traduction,. De Batteux à Littré* (1748-1847), (Lille, P.U.L., 1990) *in : Babel*, vol. 37, n°2, 1991, pp. 113-115.
4. C.r. de l'ouvrage de Claude et Jean Demanuelli, *Lire et traduire. Anglais-français.* Paris, Masson, 1991) in : *Palimpsestes*, n° 6, Octobre 1991, pp. 38-44.
5. C.r. de l'ouvrage de Myriam Salama-Carr, *La traduction à l'époque abbasside. L'école de Hunayn Ibn Ishâq et son importance pour la traduction.* (Paris, Didier, 1990) *in : Target,* 3.1., 1991, pp. 262-264.
6. C.r. de l'ouvrage de James A. Coleman et Richard Towell (éds.), *The Advanced Language Learner,* Presses de l'Université de Glasgow, 1987, *in : Nouvelles de la F.I.T.,* nouvelle série vol. X, n°4, 1991, pp. 574-581.
7. « Revues de traduction » (Présentation des revues de traduction récemment créées : *Translittérature. Palimpsestes, T.T.R.*) *La Tribune Internationale des Langues Vivantes,* n°9, février 1992, p. 23.
8. « Manuels de traduction anglaise : revue de détail» c.r. de O. Cohen - Steiner et Ph. Soulas, *la version journalistique anglaise. Méthodologie et lexique ;* F. Gallix et M. Walsh, *Pratique de la traduction. La presse économique : versions et thèmes anglais ;* G. Hardin et C. Picot, *Translate. Initiation à la pratique de la traduction ;* H. Chuquet, *Pratique de la Traduction. Anglais-Français ;* F. Grellet, *Apprendre à traduire. Typologie d'exercices de traduction ;* C. et J. Demanuelli, *Lire et Traduire, Anglais-Français, in : Les langues modernes,* 1992, n°1, pp. 61-71.
9. C.r. de l'ouvrage de Hans Loffler et Leonard Coleman, *English Synonyms in Action,* VEB Verlag Enzyklopädie (Gerichtsweg 26, PF. 130, 7010) Leipzig, 1988, 244 pp., *in : Nouvelles de la F.I.T.,* Nouvelle série XI - 1992), n°1-2, pp. 211-213.
10. C.r. de l'ouvrage d'Annie Brisset, *Sociocritique de la Traduction/Théâtre et altérité au Québec (1968-1988),* Préface d'Antoine Berman, Longueuil, Editions du Préambule, 1990, 347 pages, *in : Palimpsestes*, n°7, 2e trimestre, pp. 135-140.

11. C.r. de l'ouvrage de Lance Hewson et Jacky Martin, *Redefining Translation, The Variational Approach,* Londres, Routledge, 1991, 263 pages, *in : La Tribune Internationale des Langues Vivantes, n° 13,* mai 1993, pp. 18-19.
12. C.r. de l'ouvrage de Dirk Delabastita et Lieven d'Hulst (éds), *European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age,* Amsterdam-Philadelphie, John Benjamins, 1993, 256 pages, *in : Linguistica Antwerpiensa,* vol. XXVII, 1993, pp. 255-257.
13. C.r. de l'ouvrage de Lance Hewson et Jacky Martin, *Redefining Translation : The Variational Approach,* Londres, Routledge, 1991, 263 pages *in : Target*, 5.2., 1993, pp. 250-264 (c.r. différent de celui publié en mai 1993 dans la T.I..L.V. cf ci-dessus : 50).
14. C.r. de : Jean Delisle, *La traduction professionnelle de l'anglais vers le français,* Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa (collection « Pédagogie de la traduction »), 1993, 484 pages, *in : La Tribune Internationale des Langues Vivantes,* nouvelle série, n°15/1 mai 1994, p. 68.
15. C.r. de : Jean Delisle, *la traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français,* Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa (Collection : « Pédagogie de la traduction »), 1993, 484 pages, *in : Meta*, vol. 39, n°3, septembre 1994, pp. 484-487, (c.r. différent de celui publié en mai 1994 dans la T.I.L.V.)
16. C.r. de : Edwin Gentzler, *Contemporary Translation Studies,* Routledge, Londres et New-York, 1993, 224 pages, *in : La Tribune Internationale des Langues Vivantes,* nouvelle série, n°16/2, nov. 1994, pp. 61-62.
17. C.r. de : Jean Delisle, *La traduction raisonnée : Manuel d'Initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français,* Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa (collection : « Pédagogie de la traduction »), 1993, XI, 484 pp. *In : The Translator,* Manchester, vol. 1, n°1, 1995, pp. 102-107. (Version anglaise remaniée des comptes rendus publiés dans les revues françaises, cf ci-dessus : 59 et 60)
18. C.r. de : Sandor Hervey et Ian Higgins, *Thinking Translation. A course in Translation Method : French to English,* Londres et New-York, Routledge, 1992, *in : La Tribune Internationale des Langues Vivantes,* nouvelle série, n° 17/3, mai 1995, pp. 56-57.
19. C.r. de : Dirk Delabastita et Lieven D'hulst (éd.), *European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age,* Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, 1993, *in : Palimpsestes,* n° 9, 1995, pp. 187-195.
20. C.r. de : Alexander Fraser Tytler, *Essay on the Principles of Translation* (3rd rev. éd. 1813) with an introductory article by Jeffrey F. Huntsman, Amsterdam -Philadelphie - John Benjamins, 1978, *in : Palimpsestes,* n°9, 1995, pp. 193-195.
21. C.r. de : Roger Zuber, *Les « Belles Infidèles » et la formation du goût classique* , Paris, Albin Michel, (coll. : « Bibliothèque de l'évolution de l'humanité »), 1995, *in : La Tribune Internationale des Langues Vivantes,* n° 18/4, novembre 1995, p. 55.
22. C.r. de : Jean et Claude Demanuelli, *La traduction : mode d'emploi. Glossaire analytique,* Paris, Masson (coll. : « Langue et civilisation anglo-américaine »), 1995, *in : La Tribune Internationale des Langues Vivantes,* n°18/4, nov. 1995, pp. 55-56.
23. C.r. de : Christine Pagnoulle (éd.), *Les gens du passage,* Liège, Université de Liège, 1992, 150 pp., *in : Target,* 7:2, 1995, pp. 391-393.
24. C.r. de l'ouvrage de Barbara Folkart, *Le Conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté,* Québec, Editions Balzac (collection : 'L'Univers des discours'), 1991, dans *Palimpsestes,* n° 10, pp. 209-218.
25. C.r. de : André Petton, *Les faux-amis anglais en contexte,* Rennes, Presses de l'Université (collection : « Didactique anglais ») 1995, 363 pages, dans *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 19/5, mai 1996, p. 67.

26. C.r. de : Eugene Nida, *The Sociolinguistics of Interlingual Communication,* Bruxelles, Edition du Hazard (collection : « Traductologie »), 1996, dans *La tribune internationale des Langues Vivantes,* n° 21, mai 1997, p. 85.
27. C.r. de : Roger Ellis et Ruth Evans, *The Medieval Translator* (4); Exeter, University of Exeter, 1994, 256 pages dans *Meta,* vol. 42, n° 3, septembre 1997, pp. 586-589.
28. C.r. de : Douglas Robinson, *Translation and Taboo,* Dekalb (Illinois), Northern Illinois University Press, 1996, 232 pages, dans *Meta,* vol. 42, n° 3, septembre 1997, pp. 572-574.
29. C.r. de : Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, *Comparative Stylistics of French and English : A Methodology for Translation*, translated and edited by Juan C Sager and M.-J. Hamel, Amsterdam - Philadelphia : John Benjamins, 1995, XXII - 358 pages, dans: *Target*, 9 : 2, 1997, pp. 369-373.
30. C.r. de: Fernando Navarro Dominguez, *Manual de Bibliografia Espanola de Traduccion e Interpretacion*, Alicante, Presses de l'Université, 1996, *in*: *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 23, mai 1998, p. 84.
31. C.r. de: Mona Baker (éd.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London and New York, 1998, *in*: *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 24, novembre 1998, pp. 90-91.
32. C.r. de: Charles Brucker (éd.), *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Age et à la Renaissance* (Actes du colloque organisé par l'Université de Nancy II les 23, 24 et 25 mars 1995), Paris, Champion,1997, *in*: *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 24, novembre 1998, pp. 91-92.
33. C.r. de: Charles Brucker (éd.), *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Age et à la Renaissance* (Actes du colloque organisé par l'Université de Nancy II les 23, 24 et 25 mars 1995), Paris, Champion,1997, *in*: *French Studies*, vol. 53, N° 1, 2000, pp. 73-74.
34. C.r. de: Mona Baker (éd.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London and New York, 1998, *in*: *Target*, 11: 2, pp. 360-364.
35. C.r. de: Bruno Garnier, *Pour une poétique de la traduction. L'Hécube d'Euripide en France: de la traduction humaniste à la tragédie classique*, Paris, L'Harmattan, 1999 (271p.), *in*: *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 28, novembre 2000, pp. 71-72.
36. C.r. de: Nida Eugene Albert, *Fascinated by Languages*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2003, ISBN : 90 272 2601 6, 157 pages, in: *Target* , 17:1, 2005, pp. 183-186.
37. C.r. de: Michaël Oustinoff, *La traduction*, Paris, PUF (« Que sais-je ? »), 2003, in : *Les Langues modernes*, 2004, n° 4, pp. 81-85.
38. C.r. de: James Albert DELATER, *Translation Theory in the Age of Louis XIV. The 1683 De optimo genere interpretandi of Pierre Daniel Huet* (1630-1721), St Jerome Publishing, Manchester, 2002, in: *The Translator*, vol.11, n°1, 2005, pp. 101-104.
39. C.r. de: Fritz Gutbrodt, *Joint Ventures: Authorship, Translation, Plagiarism*, Bern, Peter Lang, 2003, in: *French Studies*, vol. LX, n° 1, January 2006, pp. 165-166.
40. Fortunato Israël et Marianne Lederer (eds), *La Théorie Interprétative de la Traduction*, Paris-Caen, Minard, 2005, 3 volumes. Vol.1 : ISBN 2-256-91083-0 ; vol. 2 : ISBN 2-256-91084-9 ; vol. 3 : ISBN 2-256-91085-7., c.r. de 4000 mots publié sur le site internet de la revue : *Les Langues modernes* en juillet 2006.

A paraître :
Kristiina Taivalkoski-Shilov, *La Tierce Main. Le discours rapporté dans les traductions françaises de Fielding au XVIIIe siècle*, Arras, Artois Presses Université, 2006. 277 pages. ISBN : 2-84832-038-9; ISSN: 1285-9273, in: *Neuphilologische Mitteilungen*,
Nigel Armstrong & Federico M. Federici (eds), *Translating Voices/Translating Regions*, Roma, Aracne, 2006, Pp. 421 pages. Pb €19.00, in : *French Studies*,